

La voz media en el quechua de Huaylas: las funciones semánticas del sufijo *-ku*

The middle voice in Quechua Huaylas: the semantic functions of the suffix -ku

CRISTINA VILLARI¹ Y LEONEL MENACHO LÓPEZ²

RESUMEN

Este trabajo presenta las diferentes funciones semánticas que posee el sufijo de voz media *-ku*. Basándose en el estudio tipológico de Suzanne Kemmer sobre la voz media (1993), se da una cuenta semántica de todas las situaciones de voz media encontradas en el quechua de Huaylas. Se indica cómo todos estos tipos de situaciones se caracterizan por la ausencia de una separación conceptual entre aquel que inicia la acción y el punto final y, como consecuencia, por una baja distinguibilidad entre los participantes. Además, *-ku* es presentado como portador, aparte de sus significados reflexivo y de voz media, de un sentido habitual, que ven analizado como una reinterpretación de la voz media en dirección aspectual.

Palabras clave: voz media; reflexivo; dirección aspectual; quechua de Huaylas.

ABSTRACT

This paper presents the different semantic functions possessed by the suffix *-ku* softly. Based on the typological study of Suzanne Kemmer on the middle voice (1993), it is given a semantic account all situations encountered in the middle voice Quechua Huaylas. It is indicated as all these types of situations are characterized by the absence of a conceptual separation between who initiates the action and end point and, therefore, by low distinctness among participants. In addition, *-ku* is presented as carrier, apart from their meanings and middle reflective voice, a common sense, which are analyzed as a reinterpretation of the middle voice in aspectual direction.

Keywords: middle voice; reflexive; aspectual direction; Huaylas quechua.

ICHIKLLACHAW

Kay yachay uryaychaw musyatsikun imakunachaw *-ku* iñishishqa kashqanta. Kay rurakashqa Susana Kemmer (1993) rurashqatawan tinkutsirmi, willakun Huaylaschaw llapan imachawpis kay watsik miratsik iñishishqa kashqantam. Llapanchawmi rikaatsikun imapis kashqanwan ushakashqanwan, tsayraykurna alli mayakantsu rimaqkunapaq. Hinanman *-ku* churakaamun llapan hunaq rurakaynaw, kikin ruraqpaq willakuykarpis, llapan hunaq rurashqanaw, kaykuna tumaykanta hina willakun.

¹ Instituto Latinoamericano, Universidad Libre de Berlín, Alemania.

² Universidad Nacional «Santiago Antúnez de Mayolo». Huaraz, Perú.

Pushaq shimikuna: pullan shimi pashtaq; kikinpaq ruray; aspectual kaqpa maypa aywanan; Waylas Qichwa.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo desarrolla únicamente el sufijo de voz media *-ku* y sus interrelaciones con un significado reflexivo. En este sentido, no se incluye las otras funciones del sufijo *-ku* como diminutivo e interrogativo. En general, el sufijo *-ku*, en la literatura quechua, ha sido tradicionalmente descrito como un sufijo problemático, cuyo significado y funciones son difíciles de analizar. No obstante, hay unos análisis interesantes, mayormente describiendo *-ku* como un sufijo «medio-pasivo», que indica una acción ejecutada por el beneficio de uno mismo. Para el quechua de Huaraz, por ejemplo, Swisshelm (1972: LV) ofrece una lista de posibles interpretaciones de *-ku*: que el sujeto haga algo a sí mismo; que haga algo para su propio beneficio, ventaja o por su desventaja o perjuicio; que indique un estado común, perenne o constante. Además, Parker (1976: 117) da una doble interpretación para el quechua de Huaylas, afirmando que *-ku* funciona tanto como el sufijo reflexivo y el «medio-pasivo», dependiendo de la presencia de un objeto distinto al sujeto.

En este trabajo, se presenta una reinterpretación del sufijo *-ku* de acuerdo al estudio tipológico de Suzanne Kemmer sobre la voz media (1993). En los idiomas del mundo, la voz media es una categoría semántica válida cross-lingüísticamente que expresa la afectación del sujeto y, como consecuencia, una distinguibilidad participativa baja. Kemmer presenta una serie de tipos de situaciones de voz media, tales como acción indirecta (o auto-benefactiva), aseo corporal, moción traslacional, cambio en postura corporal, otras acciones del cuerpo, eventos mentales y eventos espontáneos, todas caracterizadas por la ausencia de una separación conceptual entre el Iniciador de la acción y el Punto Final (o entidad afectada).

Este estudio demuestra que la mayoría de verbos cross-lingüísticamente prototípicos expresados por un marcador de voz media, en idiomas que tengan un sistema de voz media, se expresan en el quechua de Huaylas por el uso del sufijo *-ku*³. Por lo tanto, los análisis de los investigadores previos son reinterpretados a la luz de la teoría de Kemmer. Así, el objetivo principal de este trabajo es destacar las funciones y los significados de este sufijo desafiante *-ku*, y brindar un posible análisis, que intenta ordenar los estudios anteriores a veces desconcertantes.

MATERIALES Y MÉTODOS

El presente estudio es de tipo descriptivo que se enmarca en la descripción lingüística. La data que se analiza fue acopiada en la comunidad de Chontayoc (Huaraz), princi-

³ Desde un punto de vista formal, los marcadores de voz media varían a través de los idiomas. Pueden ser nominales, tal como en el caso del *mat* «cuerpo, mismo» Mojave, pronominales, como el *se* francés, o un afijo verbal, incluyendo prefijos, infijos y sufijos. El último caso ocurre en el quechua de Huaylas, donde la voz media es expresada por el sufijo derivativo *-ku*.

palmente del habla grabada de don Santiago Pantoja (Shanti). Asimismo, se revisó los trabajos previos realizados acerca del Quechua Ancashino en general y el quechua de Huaraz en particular.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Estudios previos de *-ku*

El sufijo *-ku* ha sido descrito como un sufijo problemático en la tradición quechuista. Swisshelm (1972: LV), por ejemplo, afirma que *-ku* «muchas veces no aparece en la traducción». Por su parte Parker (1976: 117) sostiene que este sufijo es «muy frecuente en el quechua, pero raras veces traducible» y Solís (1988: 194) afirma que la voz media *-ku* es «en definitiva la más rica y compleja del quechua». Adelaar observa, que las «descripciones gramaticales de dialectos quechua tienden a ser frugales en sus especificaciones de funciones y significados de sufijos verbales no-finales (*-ku*)». (2006: 125, traducción nuestra).

Swisshelm Ripkens y Pantoja (1974: 478) al referirse al quechua de Huaraz, definen *-ku*⁴ como «mediopasivo o reflexivo» y ofrecen una lista de posibles interpretaciones: que el sujeto haga algo a sí mismo; que haga algo para su propio beneficio, ventaja o por su desventaja o perjuicio; que si el sujeto sea poseído por una persona, el *-ku* se refiere al beneficio o daño de la persona; que esté involucrado en causar la acción en manera especial; que indique un estado común, perenne o constante cuando se añade al verbo *ka-* «ser». Por su parte, Parker (1976:117) al referirse al quechua Huaylas, constata que *-ku* puede ser analizado como reflexivo que en medio-pasivo. Con verbos como *naqtsa-y* «peinar» o *arma-y* «bañar», la interpretación reflexiva es dada cuando la acción es ejecutada hacia el sujeto, mientras que el significado de medio-pasivo es dado por la presencia de un objeto distinto al sujeto (cf. Julca, 2009).

(1) Interpretación reflexiva de *-ku* por Parker; Interpretación de voz media de *-ku* por Parker

<i>naqtsa-ku-nki</i> ⁵	<i>aqtsa-a-ta</i>	<i>naqtsa-ku-nki</i>
peinar-REF-2	cabello-1-OBJ	peinar-MED-2
«Te peinas»	«Peinas mi cabello»	

⁴ La U mayúscula indica que el sufijo *-ku* puede sufrir de bajamiento morfofonémico y volverse a *-ka* cuando precede a uno de los sufijos causantes (como explicaremos en el párrafo 4). Aunque en el presente trabajo se adopte la grafía *-ku* y no *-kU*.

⁵ En este trabajo se usa las siguientes glosas morfélicas: 1- primera persona, 1OBJ *-ma* primera persona objeto, 2 *-yki* segunda persona posesiva, 2 *-nki* segunda persona verbal, 3 *-n* tercera persona, ADV *-pa* adverbializador, AL *-man* ilativo, AUN *-pis* aun, CIS *-mu* cislocativo, COM *-wan* comitativo, PSDR *-rqa* pasado recién, CON *-yka* aspecto continuo, DIM *-shu* diminutivo, DIR *-m/-mi* evidencial directo, DISTR *-pa* distributivo, INF *-y* infinitivo, LIM *-lla* limitativo, LOC *-chaw* locativo, MED *-ku/-ka* voz media, reflexivo, NEG *-tsu* negación, OBJ *-ta* objeto, PAS *-ka*: pasivo, PFV *-rku* aspecto perfectivo, hacia arriba, PFV2 *-yku* aspecto perfectivo, PL.N *-kuna* plural nominal, PL.V *-ya* plural verbal, PSD *-rqa* pasado, PR.REF *kiki* pronombre reflexivo, PUN *-ri* puntual, REP *-shi/-sbi* evidencial reportativo, SD *-pti* sujeto diferente, SE *-ni* sufijo eufónico, SI *-r* sujeto idéntico, TOP *-qa* tópico, VOC *-y* vocativo, *-naq.../ -q*.

Parker sugiere, además, que $-kU$ se puede agregar a cualquier verbo, aun cuando el sujeto sea inanimado, para indicar que el sujeto se beneficia en alguna forma con su acción, o que le es característico lo denotado (acción o estado habitual) por la raíz verbal. Finalmente, el mismo autor describe $-kU$ como un sufijo verbalizador, que califica el significado de ponerse ropa, por ejemplo *ponchu-kU-y* «ponerse el poncho», o recoger cosas comestibles, como *hitqa-kU-y* «recoger verduras» (*Ibid.* 140). Escribens y Proulx (1970: 43), por su parte, también califica $-kU$ como «medio-pasivo», demostrando, tal como hicieron los otros investigadores, que el sujeto ejecuta la acción por su propio beneficio⁶. También afirma que $-kU$ ocasionalmente puede tener un significado reflexivo. Finalmente, Hintz (2008: 165-182) realiza un estudio más completo de $-kU$ sobre el quechua del sur de Conchucos. Se presenta un análisis sobre la interacción entre aspecto y voz media. Analizando las funciones semánticas de kU sobre la base de Kemmer (1993), el autor afirma que la función de voz media más frecuente de $-kU$ en el sur de Conchucos es la auto-benefactiva y que su uso, en el contexto de actividades habituales, le hace adquirir funciones modales y habituales.

2. La voz media

Kemmer (1993) define la voz media como una categoría semántica caracterizada por una elaboración relativa de eventos. Así, participantes y componentes concebibles de un evento, son distinguidas. Un caso especial de grado bajo de elaboración de eventos es el grado bajo de distinguibilidad de los participantes involucrados en la acción. Un evento en el que los roles de agente y paciente semánticos no son distinguidos, hacen que este evento sea menos elaborado que un evento transitivo, en que los dos roles semánticos son completamente distintos. En una escala de transitividad, en cuyos extremos se encuentran de un lado un evento de dos participantes y del otro lado, de un participante, Kemmer sitúa la voz media y el reflexivo en una posición intermedia, estando la voz media más cerca del evento de un participante.



Figura 1. Grado de distinguibilidad de participantes (Kemmer, 1993)

Las voces medias son más como eventos prototípicos de un participante, caracterizados por un solo participante indivisible y por una elaboración baja de participantes y eventos. Típicamente, como afirma Mithun (2006: 223); las voces medias reducen transitividad al fusionar los roles semánticos, Agente y Paciente, en un solo argumento. En contraste, un evento reflexivo, es más cercano de un evento transitivo, puesto

⁶ Es interesante notar que también Soto Ruiz (1976:108) afirma que $-ku$ en el quechua de Ayacucho «indica acción reflexiva, acción característica del actor. Sin embargo, mayormente es usado para expresar hechos en que el interés personal del actor está envuelto».

que los roles semánticos de Agente y Paciente permanecen diferenciados⁷. El único participante del evento es a la vez Iniciador y Punto Final de la acción; sin embargo, a diferencia de las voces medias, los dos roles semánticos permanecen distintos. Esta diferencia semántica entre voz media y reflexivo puede ser claramente explicada a través de dos diagramas de Kemmer, uno de la semántica reflexiva y otro de la semántica media. Veamos la siguiente figura elaborada por Kemmer (1993:71).



Figura 2. Evento Reflexivo

Evento Medio

Un buen ejemplo para ilustrar la separación conceptual del evento reflexivo es el verbo «cortarse». Agente y Paciente del verbo «cortar» son evocados por los dos círculos, pero la presencia de la línea punteada que conecta ambos círculos indica cómo los roles de ambos participantes son ocupados por una sola entidad. En otras palabras, hay un Agente ejecutando la acción de cortar a un Paciente, que es la misma entidad del Agente. «En eventos reflexivos, el Iniciador actúa sobre él mismo tal como actuaría sobre otra entidad; el marcador reflexivo está ahí simplemente para señalar el hecho inusual que los roles diferentes de participantes son ocupados por la misma entidad.» (Kemmer, 1994: 207)⁸. En el tipo de voz media hay, en cambio, una mínima diferenciación conceptual entre Agente y Paciente, gráficamente representada por un solo círculo. Esto indica que ambos roles son vistos como una entidad holística. El arco demuestra cómo el participante único está tanto en el inicio como en el final de la acción. Ejemplos para este tipo de voz media son acciones corporales, como «irse», «sentarse» y «voltearse». Para concluir, si el prototipo transitivo tiene dos participantes y el reflexivo tiene algo entre uno y dos, la voz media tiene un solo participante conceptualmente no diferenciado (Kemmer, 1993: 72).

3. El sufijo de voz media *-ku*

El sufijo de voz media *-ku* es un sufijo muy frecuente en el habla natural del quechua de Huaylas. Es un sufijo derivativo y se encuentra en una posición muy cercana a la raíz verbal. Es muy productivo y se puede añadir a una amplia gama de raíces verbales. Desde un punto de vista tipológico, se puede definir como una única categoría formal que cubre una amplia escala de significados, desde reflexivo hasta una serie de funciones semánticas de la voz media. Como sufijo de voz media, su típica función es la de actuar como detransitivizador, reduciendo la valencia del verbo al que se añade. Normalmente funciona como reductor de la transitividad, juntando los dos roles de

⁷ Antes del estudio de Kemmer, Hopper y Thompson (1980: 277) señalaban cómo los reflexivos son intermedios entre transitivos e intransitivos.

⁸ Como en este caso, todas las citas de Kemmer y de Hintz en castellano son traducciones nuestras desde el inglés.

Agente y Paciente en un único participante. *-ku* se vuelve a su alomorfo *-ka*, cuando está seguido por uno de los siguientes sufijos: la primera persona objeto *-ma*, el causativo *-tsi* y el cislocativo *-mu*.⁹

-ka/_X-ma (1.OBJ) *-ka/_X-tsi* (CAUS) *-ka/_X-mu* (CISL)

Figura 3. Reglas morfológicas del bajamiento morfofónemico *-ku* > *-ka*

Estas reglas indican que el sufijo *-ku* se transforma en su alomorfo *-ka* cuando precede uno de los sufijos causantes de arriba, con un elemento X entre ellos. Este elemento X puede ser un único sufijo (*maña-ka-ra-ma-n* «él me pide préstamo»), más que un sufijo (*pista-ka-ra-yka-tsi-mu-n* «él está haciendo que otro barra») o también cero (*ayma-ka-mu-nki* «vienes»). Las relaciones entre *-ku* y *-ka* son particularmente complicadas en el quechua de Huaylas, sobre todo por la presencia del pasivo *-ka*: que tiene una forma fonética similar a la voz media y complica ulteriormente el análisis¹⁰. La relación entre estas formas merece un estudio más detallado con muchos ejemplos de habla natural. Esto será tema de un próximo trabajo: ahora nos concentramos a presentar las diferentes funciones semánticas de la voz media.

4. Las funciones semánticas de *-ku*

4.1 Voz media indirecta

La voz media indirecta, también llamada auto-benefactiva, es la función más discutida del *-ku* en la tradición quechuista. Escribens y Proulx (1970: 43), Snow y Stark (1971: 187), Swisshelm (1974: 480), Parker (1976: 117), Adelaar (1977: 138) y Solís (1988: 194) observan como el sufijo *-ku* frecuentemente describe una acción ejecutada por el sujeto para su propio beneficio personal y su ventaja¹¹. En el quechua de Huaylas (QH), podemos afirmar con seguridad que la función indirecta es una función muy frecuente. En el siguiente esquema, presentamos a la izquierda la raíz no marcada (sin el sufijo *-ku*) y a la derecha el tipo de situación indirecta correspondiente.

(2) Voz media indirecta en QH

RAÍZ NO MARCADA	INDIRECTO <i>-ku</i>
<i>challwa-y</i> ‘pescar’	<i>challwa-ku-y</i> ‘pescar para sí mismo’
<i>yupa-y</i> ‘contar’	<i>yupa-ku-y</i> ‘contar en beneficio de uno mismo’

⁹ Para el quechua del Huallaga, Weber (1996: 596) identifica, además de los sufijos mencionados, los siguientes sufijos causantes de bajamiento morfofónemico: *-pu*, *-pa*; *-pa:kU* y *-rI*.

¹⁰ Heine y Kuteva (2002: 252) en su «World Lexicon of Grammaticalization» nos muestran cuanto sea común cross-lingüísticamente que el pasivo derive diacrónicamente de la voz media. El hecho que una de las funciones principales de la voz media sea de actuar como detransitivizador, oscureciendo un Agente o Paciente identificable separadamente, a menudo es un método para pasar al pasivo. Solís (1988: 195) apoya esta hipótesis de derivación en quechua, sosteniendo que el marcador de voz pasiva *-ka* habría surgido de la forma correspondiente a la marca de voz media *-ku*.

¹¹ Coombs (1988: 114), sobre el quechua de Cajamarca, es la única que afirma que la función auto-benefactiva de *-ku* no sea muy frecuente.

<i>tapu-y</i>	‘preguntar’	<i>tapu-ku-y</i>	‘informarse, consultar, indagar, averiguar’
<i>suta-y</i>	‘sacar, extraer, llevar afuera’	<i>suta-ku-y</i>	‘sacar algo para uno mismo, retirar sus cosas’
<i>arwa-y</i>	‘hacer sombra’	<i>arwa-ku-y</i>	‘sombreado, descansar en la sombra’
<i>kuka-y</i>	‘coquear’	<i>kuka-ku-y</i>	‘buscar coca, trabajar para ganarse la coca’ ¹²
<i>wiya-y</i>	‘oír, escuchar, atender’	<i>wiya-ku-y</i>	‘oír con atención, atender, aceptar los consejos’
<i>maña-y</i>	‘prestar’	<i>maña-ku-y</i>	‘pedir regalo o prestado, solicitar’
<i>ranti-y</i>	‘comprar’	<i>ranti-ku-y</i>	‘vender’
<i>yacha-y</i>	‘saber’	<i>yacha-ku-y</i>	‘aprender’ ¹³
<i>chaski-y</i>	‘recibir’	<i>chaski-ku-y</i>	‘recibir para sí mismo’

Un ejemplo de este uso lo hemos encontrado en el sermón de don Santiago Pantoja Ramos (don Shanti), catequista de la iglesia de Chontayoq (Huaraz). Don Shanti invita a su gente a olvidar de los trabajos que tienen que hacer en el campo y de sus animales, disfrutando la misa y concentrándose enteramente en sí mismos y en Dios Padre:

(3) tsaypitam animalniykunaman aywakuyanki, ama kananqa solo resakurllam kantakurllam kashun

O Misa 18 sett: diospa palabrantá willakuyay, llapantsik arrepentikushun.

En este grupo también podríamos incluir unos verbos creados con el sufijo *-ku* en su función gramatical de verbalizador, por ejemplo *ponchu-ku-y* ‘ponerse el poncho’ y *tsuku-ku-y* ‘ponerse el sombrero’. Estos tipos de verbos, no poseen su correspondiente raíz no marcada por *-ku*, sino más bien son sustantivos que se verbalizan por medio del sufijo *-ku*. Desde un punto de vista semántico, también parecen indicar una acción ejecutada por el sujeto para su propio beneficio personal. Además, el hecho que el Iniciador de la acción de ‘ponerse algo’ sea correferente con el Punto Final del evento (o Destinatario), nos sugiere, un análisis del verbalizador *-ku* como voz media, y precisamente voz media de tipo indirecto¹⁴. Sin embargo, la relación entre el *-ku* en su función gramatical de verbalizador y sus funciones semánticas de voz media, requiere un estudio más amplio, que dejamos para un próximo trabajo.

Además, los verbos de ingestión como «comer» también podrían caer fácilmente en la clase de medio indirecto. En el quechua de Huaylas, y generalmente el quechua de Áncash, el verbo *miku-y* ‘comer’ etimológicamente consiste de la raíz *mi-* y el sufijo *-ku*. Sincrónicamente, sin embargo, la raíz verbal es *miku-* y el significado auto-benefactivo se da en *miku-ku-y* ‘comer para uno mismo’. Como observa Hintz (2008:167) en la zona de Conchucos, *miku-* aún retiene «una característica de su origen histórico, es decir el hecho de que la *u* final se baje a *a* si le sigue uno de los sufijos que producen el bajamiento, tal como ocurre con el sufijo de voz media *-ku*, por ejemplo, *mika-ma-nki-tsu* ‘no me comas’.

¹² El verbo *kuka-y* es típico de la zona de Quitaraca, al norte del Callejón de Huaylas. En la zona de Huaraz el verbo para «coquear» es *chaqcha-y*.

¹³ Esos últimos tres verbos, *mañakuy*, *rantikuy* y *yachakuy*, son claramente formas lexicalizadas. En general, aún, la alta productividad de *-ku* en los verbos quechua hace que sea difícil distinguir entre verbos lexicalizados y no.

¹⁴ En el quechua del sur de Conchucos, según Daniel Hintz, el verbalizador *-ku* se distingue de la voz media *-ku* por el alargamiento vocálico que provoca al nombre a que se añade. El sustantivo *ponchu* «poncho» se verbaliza en *ponchu-ku-y* «ponerse el poncho» (comunicación personal). Esto no nos parece ser un caso generalizado en el quechua de Huaylas.

4.2 Aseo corporal

Una situación asociada con la morfología media también se refiere al aseo corporal o limpieza. Si bien verbos pertenecientes a esta clase frecuentemente son analizados como reflexivos, desde un punto de vista tipológico son, en verdad, voz medias. Los reflexivos propios, como en «pegarme a mí mismo», los medios de aseo corporal caracterizan acciones que son ejecutadas «sobre el cuerpo»; como los verbos de moción, califican acciones que son ejecutadas «a través del cuerpo». En general, esta clase de medios se caracteriza por un grado más bajo en la distinguibilidad de participantes que en eventos reflexivos. Veamos los siguientes verbos referidos al aseo corporal:

(4) Aseo corporal en QH

<i>arma-ku-y</i> ‘bañarse, lavarse todo el cuerpo’	<i>muqtsi-ku-y</i> ‘enjuagarse la boca’
<i>bichka-ku-y</i> ‘afeitarse, rasparse’	<i>naqtsa-ku-y</i> ‘peinarse’
<i>pitsa-ku-y</i> ‘limpiarse’	<i>nuyu-ku-y</i> ‘mojarse’
<i>shullpa-ku-y</i> ‘remojar la cara o el pelo’	<i>llushbi-ku-y</i> ‘desvestirse, quitarse la ropa’
<i>hati-ku-y</i> ‘vestirse’	<i>paqa-ku-y</i> ‘lavarse’
<i>wata-ku-y</i> ‘amarrarse’	<i>rutu-ku-y</i> ‘cortarse el cabello’

Cabe destacar que algunos de estos medios de aseo personal pueden ser, en el quechua de Huaylas, tanto transitivos como intransitivos. Tipológicamente, tal como observa Kemmer (1994:195), no es inusual que verbos de aseo sean tratados como acciones transitivas con la parte del cuerpo actuando como objeto. Tal es el caso del quechua de Huaylas, *maki-yki-ta paqa-ku-y* ‘¡lava tus manos!’. En el cuento ‘Arado de oro’, se muestra el uso del verbo de aseo corporal *paqa-ku-y* ‘lavarse’ junto al sustantivo *chaki* ‘pie’ que actúa como objeto:

(5) <i>Pulla-n</i>	<i>naani</i>	<i>paqtsa-chaw</i>	<i>chaki-n-ta</i>	<i>paqa-ku-ri-r</i>
mitad-3 camino	catarata-LOC	pie-3-OBJ	lavar-MED-PUNC-SI	
<i>arwa-shqa-na</i>			<i>wayi-n-man</i>	<i>chaari-q</i>
sombra-PSD(¿)-AHORA		casa-3-AL	llegar-PSD(¿)	

‘En la mitad del camino, lavándose los pies en la catarata, llegaba ya fresco a su casa.’

Además, en el QH, no solamente las partes del cuerpo humano pueden funcionar como objetos para verbos medios de aseo corporal, sino también otros sustantivos pueden cumplir la función del objeto, por ejemplo *llanqi-ta hurqu-ku-y* ‘quitarse las sandalias’.

4.3 Moción traslacional

El sufijo de voz media *-ku* también se usa para expresar verbos de moción a través del espacio, ejecutada por entidades animadas. La raíz de estos verbos generalmente es intransitiva, lo que lleva a la consideración de la acción como unitaria, que no es dividida en sus entidades de agentes y pacientes. En el quechua de Huaylas, el sufijo de voz media *-ku* expresa las siguientes mociones traslacionales, entre otras:

(6) Moción traslacional en QH

<i>ayma-ku-y</i>	‘irse, marcharse’	<i>allanka-ku-y</i>	‘caerse de espalda’
<i>kuti-ku-y</i>	‘regresarse, volverse’	<i>punta-ku-y</i>	‘adelantarse, irse primero’
<i>witi-ku-y</i>	‘retirarse, apartarse’	<i>yaqa-ku-y</i>	‘hacerse a un lado’
<i>puri-ku-y</i>	‘caminar, andar’	<i>yarqu-ku-y</i>	‘salirse, irse, retirarse’
<i>tsinka-ku-y</i>	‘escaparse’	<i>pinti-ku-y</i>	‘saltar’
<i>shikwa-ku-y</i>	‘caerse’	<i>ayqi-ku-y</i>	‘correr’
<i>achipa-ku-y</i>	‘escalar, trepar’	<i>pari-ku-y</i>	‘volar’

Dos ejemplos de medios de moción traslacional son los verbos *ayqi-ku-y* ‘correrse’ y *ayma-ku-y* ‘irse, salir’, tomados respectivamente de los cuentos «El zorro» y «La historia del zorrillo»:

(7) *Atuq-qa chupa-lla-n-ta paka-rku-r ayqi-ku-naq*
 Zorro-TOP cola-LIM-3-OBJ esconder-PFV-SI correr-MED-PSD(¿)
 «El zorro se corrió escondiendo su colita.»

(8) *rumi-wan-mi nuqa-qa ñias-kuna-ta tsampi-rqa-: y ayma-ku-ya-rqa-n*
 piedra-COM-DIR yo-TOP zorrillo-PL.N-OBJ asustar -PST-1 y salir-MED-PL.V-PSD-3
 «Asusté a los zorrillos con una piedra y se fueron.»

4.4 Cambio en postura corporal

Otro tipo de situación de voz media es el cambio en la postura corporal, que incluye acciones indicando un cambio de la posición del cuerpo respecto a un lugar. Tal como en el caso de los verbos de moción traslacional, el cuerpo está bajo el control directo de la persona que se está moviendo. Esto difiere de verbos reflexivos, como ‘pegarse’ o ‘verse’, donde el objeto, en verdad, no está interviniendo realmente en la acción. Consecuentemente, voces medias de cambio en la postura corporal tienen una distinguibilidad más baja de participantes que los reflexivos. En el quechua de Huaylas, el sufijo de voz media *-ku* caracteriza, entre otras, las siguientes acciones:

(9) Cambio de postura corporal en QH

<i>unchu-ku-y</i>	‘ponerse en cuclillas, acurrucarse’	<i>ta-ku-y</i>	‘sentarse, reposar’
<i>hama-ku-y</i>	‘sentarse’	<i>ichi-ku-y</i>	‘pararse, ponerse en pie’
<i>laata-ku-y</i>	‘tirarse de barriga’	<i>qunquri-ku-y</i>	‘arrodillarse’
<i>shaari-ku-y</i>	‘levantarse’	<i>iska-ku-y</i>	‘echarse de espalda’
<i>patsa-ku-y</i>	‘acomodarse para dormir, acostarse’		

4.5 Otras acciones del cuerpo

Este tipo de situaciones incluye acciones que envuelven el cuerpo y muchas veces son cross-lingüísticamente asociados con morfología media, tal como frotarse, toser, etc. Las raíces verbales pertenecientes a esta clase son tanto transitivas como intransitivas.

(11) Otras acciones del cuerpo en QH

<i>kupa-ku-y</i>	‘frotarse, masajear con delicadeza’	<i>paqchi-ku-y</i>	‘palmotear’
<i>shuqshi-ku-y</i>	‘forcejear, sacudir’	<i>ishpa-ku-y</i>	‘orinar’
<i>kuchku-ku-y</i>	‘roer’ ¹⁵	<i>chuqa-ku-y</i>	‘toser’
<i>laqwa-ku-y</i>	‘lamer’	<i>isma-ku-y</i>	‘defecar’
<i>tipsbi-ku-y</i>	‘pellizcarse’	<i>ashpi-ku-y</i>	‘rascarse, arañarse’
<i>llushpi-ku-y</i>	‘limpiar con el dedo’	<i>kakya-ku-y</i>	‘eructar’
<i>bumpi-ku-y</i>	‘traspigar, sudar’	<i>haqchinsa-ku-y</i>	‘estornudar’

El verbo *paqchi-ku-y* ‘palmotear’ lo hemos encontrado en la historia ‘El Zorro y el Sapo’. El extracto siguiente es la respuesta del sapo a la pregunta del zorro «Oye sapo, ¿por qué estás sentado ahí?»:

- (12) *Tsay-shi* *kay-chaw-mi* «*Tiyu-y, paqchi-ku-yka-:*»
 Esto-REP esto-LOC-DIR tío-VOC, palmotear-MED-CONT-1
 «Entonces, el sapo responde: tío, estoy palmoteando»

El verbo *paqchi-ku-y* también se puede encontrar con *maki-ta* «mano-OBJ», significando entonces «palmotear (con) las propias manos». Nuevamente, como en el caso de los verbos de aseo, ocurre que estos tipos de verbos pueden ser tratados como acciones transitivas con el cuerpo u otro sustantivo como objeto. Un ejemplo de este último caso, es decir de un verbo de acciones corpóreas junto a un sustantivo que actúa como objeto, lo extraigo del cuento «El zorro y el ratón». El zorro le dice al ratón:

- (13) *yanasa* *manka-lla-yki-ta* *llushpi-ku-rku-shaq*
 negro olla-LIM-2-OBJ limpiar con el dedo-MED-PFV-FUT1
 «Limpiaré tu olla negra con el dedo»

4.6 Eventos mentales

El sufijo de voz media *-ku* también se encuentra en verbos que connotan eventos mentales. Esto representa un dominio más amplio incluyendo medios de emoción y cognición. Como en el caso de otros tipos de voz media, estos verbos se caracterizan por una ausencia de distinguibilidad de participantes. El que experimenta estos eventos mentales actúa tanto de Iniciador como de Punto Final del evento: es Iniciador de la acción porque el evento mental tiene lugar en su mente y, al mismo tiempo, es el Punto Final por ser la entidad mentalmente afectada.

Emoción. Este tipo de situación incluye verbos que envuelven emoción, como «ser feliz», «tener miedo», «sufrir», que cross-lingüísticamente son expresados por una morfología media. Más que los verbos de cognición, los verbos de emoción implican un alto grado de afectación del que experimenta la emoción.

¹⁵ Probablemente en la forma *kuchku* la voz media *-ku* se ha lexicalizado a una raíz originaria *kuchu* «roer» (por ejemplo: *nkush tantata kuchkukuykan* «el ratón está royendo»). Una prueba del hecho de lexicalización es que en Quitaraca, al Norte del Callejón de Huaylas, el verbo «roer» todavía es *kuchu-y*.

(14) Emoción en QH

<i>kushi-ku-y</i>	‘alegrarse’	<i>kuya-ku-y</i>	‘amar’
<i>llaki-ku-y</i>	‘tener pena, sufrir’	<i>piña-ku-y</i>	‘molestarse, enojarse’
<i>mantsa-ku-y</i>	‘tener miedo, sentir terror’	<i>aba-ku-y</i>	‘molestarse, renegar’
<i>pinqa-ku-y</i>	‘tener vergüenza’	<i>chiqni-ku-y</i>	‘odiar’

En «La historia del zorrino», se ha encontrado el verbo *piña-ku-y* «enojarse». En el extracto siguiente, se narra cómo los dos zorrinos son irritados fácilmente a la llegada de alguien más.

- (15) *y tsay-shi pi-pis* *tsay-man* *cha-pti-n* *piña-ku-rku-ya-n*.
 y este-REP quien-AUN este-AL llegar-SD-3 enojar-MED-PFV- PL.V-3
 «Y si alguien llega, ellos de repente **se enojan**.»

Acciones de oración emotiva. Subtipos de la situación de voz media emotiva son aquellos de oración emotiva que denotan acciones orales cargadas de emociones.

(16) Acciones de oración emotiva en QH

<i>shimpi-ku-y</i>	‘acusar, delatar’	<i>a:ni-ku-y</i>	‘aceptar, comprometerse’
<i>asi-ku-y</i>	‘reírse’	<i>uli-ku-y</i>	‘mentir, hacer embustes’
<i>waqa-ku-y</i>	‘llorar, lamentarse’	<i>marka-ku-y</i>	‘confiarse en, estar seguro en alguien’
<i>asha-ku-y</i>	‘insultar’	<i>qaya-ku-y</i>	‘clamar, anunciar en voz alta, pregonar’

En el cuento «El zorro y el ratón» hemos encontrado el siguiente ejemplo de medio de oración emotiva:

- (17) *Ukush-qa* *asi-ku-naq* *pacha-n-pis* *nana-nqa-n-yaq*
 ratón-TOP reír-MED-PSD(¿) barriga-3-también doler-PSD(¿)-3-hasta(LIM)
 «El ratón se rió hasta que le duela el estómago.»

Cognición. El medio de cognición es otro tipo de medio perteneciente a la categoría de eventos mentales. Designa estados mentales o procesos experimentados por un sujeto que se podría definir como una Fuente Mental.

Verbos medios de cognición, en la mayoría de los idiomas, son más escasos que aquellos de emoción. No obstante, observa Kemmer (1993: 135), «casi ningún idioma parece tener marcadores medios en uno de estos tipos sin tenerlos por lo menos en algunos verbos en el otro tipo».

(18) Cognición en QH

<i>riqi-ku-y</i>	‘conocer, reconocer’	<i>yarpa-ku-y</i>	‘recordar’
<i>yacha-ku-y</i>	‘saber’	<i>panta-ku-y</i>	‘confundirse’
<i>musya-ku-y</i>	‘conocer, saber’	<i>tari-ku-y</i>	‘descubrir, encontrar’
<i>qunqa-ku-y</i>	‘olvidar’		

Típicos ejemplos de medios de cognición dados por Kemmer (1999: 135) son los verbos «meditar, reflexionar, pensar y considerar». Todos estos están expresados en el quechua de Huaylas por el verbo *yarpa-chaku-y*, donde el sufijo *-chaku* es claramente un derivado del sufijo *-ku* e indica ...

En nuestro corpus hemos encontrado el préstamo del castellano «pensar» junto a la voz media *-ku*. Nos parece que el quechua hablante reconozca la semántica media del préstamo castellano y decida, en base al significado de la raíz, si el verbo necesita el sufijo de voz media o no:

(19) Ejemplo: Santa Rosita Jesús Diosta kuyarnin tsayta llapaykikuna pensakur kaykay-naki

Lo mismo hemos encontrado con los préstamos *pasa-ku-y* ‘pasar’ y *karga-ku-y* ‘cargar’, que aparentemente el hablante ha identificado cómo raíces prototípicas de verbos medios de moción traslacional.

4.7 Cambio de estado

Los marcadores de voz media también se encuentran en verbos que Kemmer denomina como «eventos espontáneos», a los que nos referimos aquí como verbos de «cambio de estado». Esta categoría indica el cambio de estado de una entidad con el enfoque en la entidad afectada. Ningún Agente está codificado. Como ha afirmado arriba, las voces medias en muchos casos actúan como destransitivizadores, poniendo en segundo plano (*backgrounding*) al Agente o al Paciente. El *backgrounding* del Paciente ocurre cuando la voz media *-ku* asume un sentido habitual, como mostraremos en el párrafo 7. El *backgrounding* del Agente, en cambio, ocurre en este tipo de situación de cambio de estado «donde no está disponible ningún participante fácilmente distinguible al que se le pueda adscribir un rol causal, [...] una estrategia típica consiste en escoger a la entidad sufriendo el cambio de estado como el participante principal. Tal es el caso en el que el evento se trata como autónomo» (Kemmer 1993: 145).

Semánticamente, este tipo de verbos son voces medias porque la entidad afectada no es solamente el Punto Final del evento sino también es conceptualizada como el Iniciador. Los verbos de cambio de estado pueden referirse a entidades biológicas, incluyendo procesos fisiológicos tal como «morir» y «desaparecer», y también referirse a entidades inorgánicas, incluyendo cambios fisicoquímicos como «secar» y «cocer». Estas dos subcategorías las denominamos, respectivamente, entidades animadas y no animadas.

(20) Entidades animadas en QH

kaasa-ku-y ‘casarse’
quñu-ku-y ‘calentarse’
wacha-ku-y ‘dar a luz’
chichu-ku-y ‘concebir’
uqu-ku-y ‘mojarse, salpicarse’

(21) Entidades no animadas en QH

tsaki-ku-y ‘secar’
shipra-ku-y ‘romper la membrana, descascarar’
baka-ku-y ‘hincharse, inflamarse’
yanu-ku-y ‘cocerse, sancocharse’
wichqa-ku-y ‘cerrarse’

(24) Uso del pronombre reflexivo *kiki*

Kiki-i *ruqu-ku-rqu-*:
PR.REF-1 cortar-MED- PSD.R-1
«Me he cortado yo mismo»

La introducción del pronombre reflexivo no solo pone énfasis al referente, sino también desambigua una posible interpretación de voz media con un objeto sobreentendido: «Yo corto a mí mismo» y no «Yo (lo) corto».

Respecto a la relación formal entre marcadores de voz media y reflexiva, los idiomas del mundo que cuentan con voz media se dividen en tres clases tipológicas principales: sistema donde el reflexivo y la voz media son morfológicamente iguales, sistema donde son emparentados y sistema donde son diferentes. El quechua de Huaylas pertenece al primer sistema, donde la voz media y el reflexivo son morfológicamente idénticos, ambos representados por *-ku*¹⁷. Es muy común cross-lingüísticamente, tal como observan Heine y Kuteva (2002: 252) en su *World Lexicon of Grammaticalization*, que voces medias provienen diacrónicamente de reflexivos. En el quechua de Huaylas, y más en general en el quechua Ancashino, el sufijo *-ku* se desarrolla de la categoría reflexiva. De acuerdo a Hintz (2008: 168) «como más y más raíces verbales eran derivadas con *-ku*, los reflexivos originales eran aplicados para los contextos más abstractos en los que el sujeto es solamente afectado indirectamente por la acción».

6. El significado habitual de *-ku*

Además de los significados de voz media, algunos estudiosos anteriores, por ejemplo Swisshelm (1974: 478), Parker (1973:10) y Hintz (2008: 175), ya observaron que el sufijo *-ku* haya desarrollado un sentido habitual.

Como hemos explicado antes, la voz media funciona como detransitivizador, reduciendo la posibilidad de identificar dos roles separados de Agente o Paciente. Esto puede ocurrir de dos maneras: la primera es haciendo que Agente y Paciente sean la misma persona, con una consecuente baja distinguibilidad entre participantes y eventos; la segunda es ofuscando la identidad de un Agente o Paciente específico, haciendo que la acción sea más genérica.

Con referencia a la primera manera de detransitivizar, Hintz (2008: 174) afirma que la unión de los dos roles semánticos y la resultante baja diferenciación de los eventos pueden tener como efecto correspondiente una reducción de la telicidad (*telicity*) del evento. En este sentido, en contextos de actividades habituales, la acción no es percibi-

¹⁷ Otro ejemplo de sistema en el cual el marcador de voz media es morfológicamente igual al reflexivo es el alemán, donde el pronombre *sich* es tanto MED como REF, por ejemplo *er fürchtet sich* «tiene miedo» (significado de voz media) y *er sieht sich* «se ve a sí mismo» (significado reflexivo). Un ejemplo de un sistema de dos formas emparentadas es el ruso, donde el REF *sebja* y el MED *-sja* son históricamente relacionados pero no idénticos (cross-lingüísticamente, es común que el MED tenga menos sustancia fonológica que el REF). Un idioma con un sistema de dos formas no emparentadas es el turco, donde el REF *kendi-* es morfológica e históricamente distinto del MED *-In-*. Para más detalles sobre la relación entre voces medias y reflexivas, remitirse a Kemmer (1993:24).

da como completa, sino como una acción imperfectiva que se repite con habitualidad¹⁸.

Con referencia a la segunda manera de detransitivizar, cross-lingüísticamente ocurre a menudo que el rol semántico ofuscado por un marcador de voz media sea el Paciente. Este puede sufrir de un *backgrounding* debido a diferentes razones pragmáticas, como el no ser muy importante en el contexto.

Unos ejemplos de los significados habituales del sufijo *-ku* en el quechua de Huaylas son los siguientes:

(25) Sentidos habituales de *-ku* en QH

<i>aru-ku-y</i>	‘cocinar habitualmente’
<i>haqa-ku-y</i>	‘estar en deudas habitualmente’
<i>hira-ku-y</i>	‘cocer habitualmente’
<i>putska-ku-y</i>	‘tejer habitualmente’
<i>tushu-ku-y</i>	‘danzar habitualmente por dinero o por comida’
<i>aru-ku-y</i>	‘cocinar habitualmente’
<i>warku-ku-y</i>	‘colgar habitualmente algo (siempre en el mismo lugar)’

Todos estos verbos describen acciones o comportamientos habituales del sujeto. El verbo *haqa-ku-y*, por ejemplo, no contiene ningún Paciente, como por ejemplo una específica cantidad de dinero y significa «estar siempre en deuda con alguien». Esto se diferencia de su correspondiente raíz no marcada, *haqa-y* «deber dinero a alguien», que es normalmente acompañada por un objeto que especifica cosa que está debiéndose. La forma de voz media *haqa-ku-y*, de hecho, funciona como detransitivizador, oscureciendo la identidad del Paciente. Sin embargo, el sufijo de voz media *-ku* no funciona solo como detransitivizador, considerado que se puede añadir también a raíces intransitivas, que ya faltan de un Paciente. Este el caso de *punu-y* «dormir», que se vuelve *punu-ku-y* «dormir habitualmente».

(26) Ejemplo: hasta mikuynin qarariyaptinpis rikaariq tsaypin tiempo allaapam mallaqakuy karqan Limachaw quykuq mikunanpaq.

La reinterpretación de los marcadores de voz media como marcadores de habitualidad también ha sido notada por Kemmer (1993:148) en el noruego, donde el sufijo de voz media *-s* ha sido reinterpretado como marcador de actividades genéricas o habituales. La conexión semántica entre medios y actividades genéricas, está, según la autora, en el hecho que ambos posean una baja elaboración de eventos: «los eventos genéricos, siendo no específicos y no individuales, poseen una elaboración más baja de eventos respecto a los eventos específicos, que parecen ser el tipo de eventos más canónicos».

¹⁸ Hintz describe de manera muy detallada las relaciones entre voz media y sentidos modales y aspectuales del sufijo *-ku* en el quechua del sur de Conchucos, identificando no solo un sentido habitual, sino también volitivo y durativo. Para más detalles, remitirse directamente al autor (2008: 165-182).

El sentido habitual de *-ku* en las formas nominalizadas

El sentido habitual se encuentra también en unas formas nominalizadas, en las cuales el sufijo *-ku* típicamente aparece entre la raíz verbal y el sufijo nominalizador *-q*.

(27) *-Ku* en formas nominalizadas en QH

<i>chaqa-ku-q</i>	‘aquél que sirve habitualmente chicha en un pequeño vaso’
<i>chala-ku-q</i>	‘aquél que habitualmente corta la caña de azúcar’
<i>muki-ku-q</i>	‘gorrero, aquél que habitualmente pide que le inviten licor’
<i>qatswa-ku-q</i>	‘aquél que habitualmente danza por dinero’
<i>qallpa-ku-q</i>	‘aquél que habitualmente riega’
<i>willa-ku-q</i>	‘aquél que informa habitualmente’
<i>hampi-ku-q</i>	‘aquél que cura habitualmente’
<i>qutsu-ku-q</i>	‘aquél que canta habitualmente’

Todos estos sustantivos muestran actividades y comportamientos habituales del sujeto. El hecho que el sentido habitual sea comunicado por el sufijo *-ku* es probado por la presencia en el idioma de los mismos sustantivos privadas de *-ku*, como *hampi-q* «aquél que cura», a quienes les falta el sentido de habitualidad¹⁹.

(28) Ejemplo: El catequista Don Shanti hablando de Santa Rosa: *tayta Diospa graciachaw winaraqan, winaraqan* (crecía) *winarqan allaapa resakuq, allaapa ankupaakuq* (de buen corazón).

CONCLUSIONES

Se ha presentado las diferentes funciones semánticas de la voz media *-ku* en el quechua de Huaylas. Característico de las formas verbales que contienen un sufijo de voz media, hemos visto ser, desde una perspectiva tipológica, un bajo grado de distinguibilidad de los participantes, más precisamente del Iniciador y del Punto Final (o entidad afectada) de la acción. Esta característica acomuna varios tipos semánticos de formas verbales, como acción indirecta, aseo corporal, moción traslacional, cambio en postura corporal, eventos mentales y cambio de estado de entidades animadas y no animadas. Además hemos presentado el sufijo de voz media *-ku* como derivado del reflexivo *-ku*, proceso evolutivo que, según Heine y Kuteva (2002), se desarrolla cross-lingüísticamente. Por último, hemos discutido el significado habitual de *-ku*, presentándolo como una reinterpretación del sufijo de voz media en dirección aspectual. El hecho que un marcador de voz media actúe como un detransitivizador, oscureciendo a menudo la identidad del Paciente, hace que la acción sea reinterpretada como una acción habitual, reinterpretación testimoniada también por Kemmer en el noruego.

¹⁹ Este sentido habitual de las formas nominalizadas con los sufijos *-ku* y *-q* es descrita también por Coombs (1988: 121) y Hintz (2008: 175).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelaar, Willem. 1977. *Tarma Quechua: Grammar, Texts, Dictionary*. Lisse: Peter de Ridder.
- Adelaar, Willem. 2006. «The vicissitudes of directional affixes in Tarma (Northern Junín) Quechua». En G.I. Rowicka y E.B. Carlin, eds., *What's in a verb. Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas*, Utrecht: LOT. 12141.
- Adelaar, Willem y Muysken, Pieter. 2004. *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carranza Romero, Francisco. 2003. *Diccionario quechua ancashino – castellano*. Iberoamericana.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2003. *Lingüística quechua*. 2da. Ed. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos «Bartolomé de Las Casas».
- Coombs, Heidi. 1988. «El sufijo multifuncional –ku en el quechua de Cajamarca». En *Serie Lingüística peruana*, N. 55. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. 109-125.
- Escribens, Augusto y Proulx, Paul. 1970. *Gramática del quechua de Huaylas*. Lima: Universidad Nacional de San Marcos. 179-229.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hintz, Daniel. 2008. *Aspect and aspectual interfaces in South Conchucos Quechua: The emergence of grammatical systems*. Berkeley: University of California Press.
- Hopper, Paul y Thompson, Sandra. 1980. «Transitivity in grammar and discourse». *Language* 56. 251-300.
- Julca, Félix. 2009. *Quechua Ancashino: Una mirada actual*. Lima: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *The Middle Voice*. Amsterdam: Benjamins.
- Kemmer, Suzanne. 1994. Middle voice, transitivity, and the elaboration of events «In *Voices*».
- Mithun, Marianne. 2006. «Voice without subjects, objects, or obliques». In R.M.W. Dixon, and A.Y. Aikhenvald (eds.). *Changing valency*. Cambridge: Cambridge University Press. 213-236.
- Parker, Gary. 1976. *Gramática quechua: Ancash-Huailas*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- Parker, Gary. 1973. *Derivación verbal en el quechua de Ancash*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, *Documento de Trabajo*, No. 25.
- Snow, Charles y Stark, Louisa. 1971. *Ancash Quechua: a pedagogical grammar*. University of Wisconsin. Madison: Wisconsin.
- Solís, Gustavo. 1988. «La categoría de voz media en quechua y su reflejo en el español andino». En Luis E. López (eds.). *Pesquisas en Lingüística Andina*. 191-199.
- Soto, Clodoaldo. 1976. *Gramática quechua: Ayacucho-Chanca*. Lima: Ministerio de Educación.

- Swisshelm, Germán; Ripkens, José y Pantoja, Santiago. 1974. *Cuentos y relatos en el Quechua de Huaraz*. Huaraz: Estudios Culturales Benedictinos. N° 3.
- Swisshelm, Germán. 1972. *Un diccionario del quechua de Huaraz; quechua castellano, castellano-quechua*, Estudios culturales benedictinos, Huaraz, I-LXXVII.
- Weber, David. 1996. *Una gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)*. Serie Lingüística Peruana N° 40. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

Fecha de recepción: 18 de noviembre 2015

Fecha de aceptación: 07 de diciembre 2015

Correspondencia

Cristina Villari

cristina.villari@gmail.com